

**ACORD
ÎNTRE
ROMÂNIA
ȘI
REPUBLICA SERBIA
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE**

România și Republica Serbia, denumite în continuare "State contractante",

Dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,

Au convenit asupra următoarelor dispoziții:

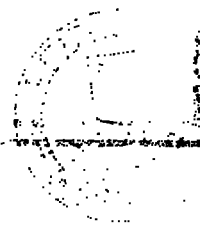
Partea I

Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

- (1) În scopul aplicării prezentului Acord, următorii termeni și expresii desemnează:
1. "teritoriu":
pentru România: întreg teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional, drepturi suverane și jurisdicție;
pentru Republica Serbia: teritoriul de stat sârb;
 2. "cetățean al unui Stat contractant":
în ceea ce privește România: o persoană de cetățenie română;
în ceea ce privește Republica Serbia: o persoană de cetățenie sârbă;
 3. "legislație": legile și celelalte acte normative care reglementează domeniile prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
 4. "autoritate competentă": ministerele responsabile pentru domeniile prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
 5. "instituție": instituția, organizația sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
 6. "instituție competentă": instituția la care persoana a fost asigurată la momentul depunerii cererii pentru prestații sau instituția de la care persoana este îndreptățită la prestații sau ar fi îndreptățită la prestații sau instituția desemnată de către autoritatea competentă;
 7. "organism de legătură": instituțiile desemnate pentru realizarea comunicării în scopul aplicării prezentului Acord;
 8. "persoana asigurată": persoana care este sau a fost supusă legislației prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
 9. "perioadă de asigurare": perioadele de contribuție și perioadele asimilate, luate în considerare în conformitate cu legislația fiecărui Stat contractant;
 10. "prestație": prestațiile în bani și prestațiile în natură;



11. "prestații în bani": pensiile, alocațiile, indemnizațiile, ajutoarele, cotizațiile, despăgubirile, cheltuielile de repatriere, precum și toate revalorizările acestora, prevăzute de legislația menționată la articolul 2 al prezentului Acord;
12. "prestații în natură": serviciile medicale și alte prestații care nu sunt prestații în bani, prevăzute de legislația menționată la articolul 2 al prezentului Acord;
13. "domiciliu": locul unde o persoană are șederea obișnuită;
14. "reședință": locul unde o persoană are șederea temporară;
15. "membri de familie": persoanele definite ca atare de legislația pe care o aplică instituția competentă;

(2) Ceilalți termeni și expresii utilizate în prezentul Acord au semnificația prevăzută de legislația fiecărui Stat contractant.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

(1) Prezentul Acord se aplică:

Pentru România, legislației privind:

1. indemnizația pentru incapacitate temporară de muncă;
2. indemnizația de maternitate;
3. indemnizația pentru îngrijirea copilului bolnav;
4. indemnizația pentru prevenirea îmbolnăvirii și recuperarea capacității de muncă;
5. pensiile acordate în cadrul sistemului public de pensii;
6. prestațiile în natură în caz de boală și maternitate;
7. prestațiile în natură și în bani în caz de accidente de muncă și boli profesionale;
8. ajutorul de deces;
9. alocația de stat pentru copii.

Pentru Republica Serbia, legislației privind:

1. prestațiile din asigurări de pensii și invaliditate;
2. prestațiile din asigurări de sănătate;
3. prestațiile în caz de accidente de muncă și boli profesionale;
4. prestațiile de maternitate;
5. alocațiile pentru copii.

(2) Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației care înlocuiește, codifică, modifică sau completează legislația referitoare la prestațiile prevăzute la paragraful (1) al prezentului articol.

(3) Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie o nouă schemă de asigurări sociale, dacă Statele contractante nu convin altfel.

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică:

1. tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor State contractante;
2. persoanelor ale căror drepturi derivă conform legislației aplicabile de la persoanele prevăzute la punctul 1 al prezentului articol.

Articolul 4

Egalitatea de tratament

Dacă prin prezentul Acord nu se prevede altfel, persoanele menționate la articolul 3 al prezentului Acord vor avea în baza legislației unui Stat contractant aceleași drepturi și obligații ca și cetățenii acestui Stat contractant.

Articolul 5

Exportul prestațiilor

(1) Prestațiile în bani nu pot fi reduse, modificate, suspendate sau anulate pe motiv că beneficiarul își are locul de domiciliu pe teritoriul celui alt Stat contractant, cu condiția ca să nu se prevadă altfel în prezentul Acord.

(2) Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, orice dispoziție a legislației unuia dintre Statele contractante, care condiționează plata prestațiilor de domiciliul beneficiarului pe teritoriul său, nu se va aplica dacă persoana are domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant.

(3) Statul contractant în care se acordă prestațiile menționate la paragrafele (1) și (2) ale acestui articol va plăti aceste prestații cetățenilor celui alt Stat contractant, care au locul de domiciliu într-un stat terț în aceleași condiții ca și pentru propriii cetățeni.

(4) Dispozițiile paragrafului (1) al prezentului articol nu se aplică:

1. Pentru România: alocațiilor de stat pentru copii, indemnizațiilor pentru incapacitate temporară de muncă, indemnizației sociale pentru pensionari, ajutorului pentru soțul supraviețuitor și altor prestații speciale în bani cu caracter necontributiv;
2. Pentru Republica Serbia: cuantumului minim de pensie, indemnizațilo, pentru maternitate și alocațiilor pentru copii.

Articolul 6

Evitarea cumulului de prestații

- (1) Presentul Acord nu poate să confere sau să mențină dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.
- (2) Dispozițiile paragrafului (1) al prezentului articol nu se aplică prestațiilor în caz de invaliditate, de bătrânețe, urmaș, de deces sau de boală profesională care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două State contractante, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Articolul 7

Recunoașterea unor fapte sau evenimente

- (1) Dacă pe teritoriul unui Stat contractant s-au produs fapte sau evenimente care au efecte juridice asupra prestațiilor, instituțiile celui alt Stat contractant vor lua în considerare aceste fapte și evenimente ca și când ar fi avut loc pe teritoriul acestui Stat contractant.
- (2) Prevederile paragrafului (1) al prezentului articol nu se aplică pentru Republica Serbia în cazul angajării sau desfășurării de activități independente de către beneficiarul de pensie.

Partea a II-a

Legislația aplicabilă

Articolul 8

Reguli generale

- (1) Persoana care este angajată pe teritoriul unui Stat contractant este supus numai legislației acestui Stat contractant, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant sau dacă angajatorul are domiciliul sau sediul pe teritoriul celui alt Stat contractant.
- (2) Lucrătorul independent care își desfășoară activitatea pe teritoriul unui Stat contractant este supus legislației acestui Stat contractant, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant.

Articolul 9

Reguli speciale

- (1) Persoana care este angajată pe teritoriul unui Stat contractant, care este detașată de către angajatorul său pe teritoriul celui alt Stat contractant pentru a exercita o anumită activitate va fi supusă în continuare legislației primului Stat contractant pe durata exercitării acestei activități, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 24 de luni.

(2) Lucrătorul independent care își desfășoară activitatea pe teritoriul unui Stat contractant și care pleacă pe teritoriul celui alt Stat contractant în scopul desfășurării temporare a aceleiași activități sau a uneia similară rămâne supus legislației primului Stat contractant pentru o perioadă maximă de 24 de luni.

(3) Dacă durata activității se prelungește mai mult de 24 de luni, la cererea comună a angajatului și angajatorului sau a lucrătorului independent, legislația primului Stat contractant, menționat la paragrafele (1) și (2) ale prezentului articol, continuă să se aplice pentru o perioadă de cel mult 24 de luni, cu acordul autorității competente sau al instituției desemnate a celui alt Stat contractant. Acest acord trebuie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 24 de luni.

(4) Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul unui Stat contractant și care efectuează, pe cont propriu sau în contul terților, transporturi internaționale de pasageri sau de mărfuri, pe căile ferate, rutiere, aeriene sau pe apele interioare este supusă legislației acestui Stat contractant. Totuși persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate este supusă legislației Statului contractant pe teritoriul căruia se găsește această filială sau reprezentanță permanentă.

(5) Echipajul și personalul angajat la bordul unei nave sunt supuși legislației Statului contractant sub al cărui pavilion se află nava.

(6) Persoana angajată pentru încărcarea și descărcarea, repararea și supravegherea unei nave într-un port al celui alt Stat contractant este supusă legislației Statului contractant căruia îi aparține portul.

(7) Persoanele angajate în serviciul public, funcționarii publici și personalul asimilat acestora, detașați pe teritoriul celui alt Stat contractant, sunt supuși legislației Statului contractant care îi detașează.

Articolul 10

Misiuni diplomatice și posturi consulare

(1) Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare, precum și persoanele angajate în serviciul particular al misiunilor diplomatice, posturilor consulare sau membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare, care sunt detașate în cel alt Stat contractant sunt supuse legislației Statului contractant care i-a detașat.

(2) Persoanele la care se referă paragraful (1) al prezentului articol care nu sunt detașate sunt supuse legislației Statului contractant pe teritoriul căruia sunt angajate. În misiunile diplomatice, posturile consulare și membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare care le angajează trebuie să respecte obligațiile prevăzute de reglementările acestui Stat contractant în privința angajatorilor.

(3) Prin derogare de la prevederile paragrafului (2) al prezentului articol, angajatul care este cetățean al Statului contractant de care aparține misiunea diplomatică sau postul consular

poate opta pentru a fi supus legislației Statului contractant al cărui cetățean este în termen de 3 luni de la data angajării sale.

Articolul 11

Excepții

Autoritățile competente ale celor două State contractante pot conveni excepții de la dispozițiile articolelor 8, 9 și 10 paragrafele (2) și (3) ale prezentului Acord, în interesul unei persoane sau al unei categorii de persoane.

Partea a III-a

Dispoziții speciale

Capitolul 1

Prestații de boală și maternitate

Articolul 12

Totalizarea perioadelor de asigurare

(1) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, obținerea dreptului la prestație este condiționată de realizarea perioadelor de asigurare, instituția acestui Stat contractant ia în considerare, dacă este necesar, perioada de asigurare realizată în conformitate cu legislația celui alt Stat contractant ca și cum ar fi fost realizată conform legislației pe care o aplică, cu condiția ca aceste perioade să nu se suprapună.

(2) În ceea ce privește prestațiile în bani în caz de boală sau de maternitate, dispozițiile paragrafului (1) al prezentului articol se vor aplica numai dacă persoana în cauză desfășoară o activitate pe teritoriul Statului contractant unde a fost introdusă cererea.

Articolul 13

Prestații în natură în cazul reședinței pe teritoriul celui alt Stat contractant

(1) Persoana supusă legislației unui Stat contractant și a cărei stare necesită acordarea prestațiilor în caz de urgență, când are reședința pe teritoriul celui alt Stat contractant, primește prestații în natură de la instituția locului de reședință, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică, pe cheltuielile instituției competente.

(2) Acordarea de proteze, dispozitive medicale și alte prestații în natură de mare valoare este supusă aprobării prealabile a instituției competente, cu excepția situației în care acordarea prestației nu poate fi amânată fără a pune în pericol viața sau sănătatea persoanei în cauză.

(3) Dispozițiile paragrafelor (1) și (2) ale prezentului articol sunt aplicabile, de asemenea, și membrilor de familie.

Articolul 14

Prestații în natură în cazul domiciliului pe teritoriul celui alt Stat contractant

(1) Persoana care are domiciliul pe teritoriul unui Stat contractant și care îndeplinește condițiile pentru a avea dreptul la prestații în natură în baza legislației celui alt Stat contractant primește, pe teritoriul Statului contractant unde are domiciliul, prestațiile în natură acordate de către instituția locului de domiciliu, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică, pe cheltuiala instituției competente.

(2) Acordarea de proteză, dispozitive medicale și alte prestații în natură de mare valoare este supusă aprobării prealabile a instituției competente, cu excepția situației în care acordarea prestației nu poate fi amânată fără a pune în pericol viața sau sănătatea persoanei în cauză.

(3) Dispozițiile paragrafelor (1) și (2) ale prezentului articol sunt aplicabile, de asemenea, și membrilor de familie, în măsura în care aceștia nu au dreptul la aceste prestații în conformitate cu legislația Statului contractant pe teritoriul căruia își au domiciliul.

Articolul 15

Prestații în natură pentru titularii unei pensii și membrii lor de familie

(1) Titularul unei pensii acordate în baza legislațiilor celor două State contractante este supus exclusiv legislației Statului contractant pe teritoriul căruia își are domiciliul. Prestațiile în natură se acordă pe cheltuiala instituției competente a Statului contractant unde persoana are domiciliul.

(2) Titularul unei pensii acordate în baza legislației unui Stat contractant și care are domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant are dreptul la prestații în natură acordate de instituția locului de domiciliu, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică, ca și cum persoana respectivă ar fi avut dreptul la prestațiile menționate în virtutea acestei legislații, costul prestațiilor fiind suportat de instituția competentă a primului Stat contractant.

(3) Titularul unei pensii, menționat la paragraful (2) al prezentului articol, a cărui stare necesită acordarea de prestații în natură în caz de urgență, în timpul șederii pe teritoriul Statului contractant unde se află instituția competentă, are dreptul la aceste prestații pe cheltuiala și conform legislației pe care o aplică instituția competentă.

(4) Membrii de familie ai persoanei prevăzută la paragrafele (1), (2), (3) al prezentului articol beneficiază de prestații în natură în aceleași condiții ca și titularul de pensie, în măsura în care aceștia nu au dreptul la aceste prestații în conformitate cu legislația Statului contractant pe teritoriul căruia își au domiciliul.

(5) Dacă titularul unei pensii își are domiciliul pe teritoriul unui Stat contractant, membrii de familie ai acestuia care au domiciliul pe teritoriul celui alt Stat contractant vor primi prestații în

natură pe cheltuiala instituției competente, cu condiția ca aceștia să nu aibă în unul din propriu drept la aceste prestații în conformitate cu legislația aceluși Stat contractant.

Articolul 16

Prestații în natură pentru persoanele detașate și membrii lor de familie

(1) Persoanele menționate la articolul 9 paragrafele (1) și (2) și articolul 10 paragraful (1) al prezentului Acord au dreptul la prestații în natură pe teritoriul Statului contractant în care sunt detașați, conform legislației acestuia, pe cheltuiala instituției competente.

(2) Dispozițiile paragrafului (1) al prezentului articol sunt aplicabile, de asemenea, și membrilor de familie.

Articolul 17

Prestații în bani

Prestațiile în bani în cazul reședinței sau domiciliului persoanei pe teritoriul celui alt Stat contractant sunt plătite de instituția competentă, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care aceasta o aplică.

Articolul 18

Rambursare

(1) Instituția competentă va rambursa cheltuielile efective pentru prestațiile acordate pentru fiecare caz în parte, în conformitate cu dispozițiile articolelor 13, 14, 15, 16 cu excepția cheltuielilor administrative.

(2) Cheltuielile efective ale prestațiilor vor fi calculate de către instituția care furnizează prestațiile, la nivelul tarifelor folosite pentru propriile persoane asigurate.

(3) Organismele de legătură ale celor două State contractante pot conveni și alte modalități de rambursare a cheltuielilor.

Capitolul 2

Prestații de bătrânețe, invaliditate și urmaș

Articolul 19

Stabilirea prestațiilor fără totalizare

Dacă o persoană îndeplinește condițiile pentru obținerea unei prestații conform legislației unui Stat contractant fără a ține cont de perioadele de asigurare realizate conform legislației celui alt Stat contractant, instituția competentă calculează prestațiile numai în funcție de perioadele de asigurare realizate conform legislației pe care o aplică.

Articolul 20

Totalizarea perioadelor de asigurare

- (1) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, dobândirea, menținerea sau înnoirea dreptului la prestații sunt condiționate de durata perioadelor de asigurare, instituția acestui Stat contractant ia în considerare, dacă este necesar, perioada de asigurare realizată conform legislației celuiilalt Stat contractant ca și cum ar fi fost realizată conform legislației pe care o aplică, cu condiția ca aceste perioade să nu se suprapună.
- (2) În cazul aplicării paragrafului (1) al prezentului articol, perioada de asigurare care este, conform legislației celuiilalt Stat contractant, calculată ca o perioadă mai mare decât mărimea reală de timp, va fi luată în considerare ca perioadă doar în mărimea reală de timp.
- (3) Dacă, în conformitate cu legislația unui Stat contractant, dreptul la o prestație este condiționat de realizarea unei perioade de asigurare într-o profesie, muncă sau ocupație specifică pentru care există un sistem specific, instituția acelu Stat contractant ia în considerare perioada de asigurare care a fost realizată, conform legislației celuiilalt Stat contractant, în aceeași profesie, muncă sau sistem specific.
- (4) Dacă legislația unui Stat contractant prevede că perioada în care persoana în cauză primește o pensie va fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția competentă a acestui Stat contractant ține cont, în acest scop, de perioada în care persoana a primit o pensie conform legislației celuiilalt Stat contractant.

Articolul 21

Perioadele de asigurare într-un stat terț

Dacă o persoană, după aplicarea dispozițiilor articolului 20, nu îndeplinește condițiile pentru obținerea unui drept la prestație, instituția competentă va lua în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legislației unui stat terț cu care ambele state au încheiat acorduri de securitate socială care prevăd totalizarea perioadelor de asigurare.

Articolul 22

Perioada de asigurare mai mică de 12 luni

- (1) Dacă perioada totală de asigurare realizată conform legislației unui Stat contractant este mai mică de 12 luni și dacă, ținând cont numai de această perioadă, niciun drept nu este obținut în baza acestei legislații, instituția competentă a acestui Stat contractant nu este obligată să acorde prestații pentru perioada menționată.
- (2) Perioadele de asigurare menționate la paragraful (1) al prezentului articol sunt luate în considerare de instituția celuiilalt Stat contractant, ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică.

Articolul 23

Calculul pro-rata al prestațiilor

(1) Dacă potrivit legislației unui Stat contractant există dreptul la o prestație doar în baza aplicării articolelor 20 și 21 ale prezentului Acord, instituția competentă a acestui Stat contractant:

1. Calculează cuantumul teoretic al prestațiilor care s-ar fi convenit dacă totalul perioadelor de asigurare care sunt luate în considerare pentru calculul prestației ar fi fost realizat conform legislației pe care o aplică;
2. Pe baza acestui cuantum teoretic astfel calculat determină cuantumul conform raportului între perioadele de asigurare realizate exclusiv conform legislației pe care o aplică și totalul perioadelor de asigurare care sunt luate în considerare pentru calculul prestației;
3. Pentru Republica Serbia, în cazul în care totalul perioadelor de asigurare este mai mare decât perioada maximă necesară pentru acordarea unei prestații conform legislației pe care o aplică, se va lua în considerare doar acea perioadă maximă.

(2) Dacă prestația este calculată pe baza câștigurilor, contribuțiilor datorate sau contribuțiilor plătite într-o anumită perioadă, instituția competentă ia în considerare câștigurile, contribuțiile datorate sau contribuțiile plătite exclusiv pentru perioadele de asigurare realizate potrivit legislației pe care o aplică.

(3) În cazul în care cuantumul prestației se stabilește în funcție de numărul membrilor de familie sau urmașilor, instituția competentă va lua în considerare și membrii familiei sau urmașii care au domiciliul pe teritoriul celuilalt Stat contractant.

Capitolul 3

Ajutor de deces

Articolul 24

Acordarea ajutorului de deces

Dacă există dreptul la ajutorul de deces conform legislației ambelor State contractante, se aplică doar legislația Statului contractant pe teritoriul căruia persoana decedată a avut ultimul domiciliu.

Capitolul 4

Prestații în caz de accident de muncă și de boală profesională

Articolul 25

Prestații în natură

- (1) Prestațiile în natură în caz de accident de muncă sau boală profesională sunt acordate în numele și pe cheltuiala instituției competente, de către instituția locului de reședință sau de domiciliu, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică.
- (2) Acordarea de proteze, dispozitive medicale și alte prestații în natură de mare valoare se face conform prevederilor articolului 13, paragraful (2) al prezentului Acord.
- (3) Pentru rambursarea cheltuielilor cu prestațiile în natură menționate la paragrafele (1) și (2) ale prezentului articol se aplică dispozițiile articolului 18, paragraful (1) al prezentului Acord.

Articolul 26

Prestații în bani

În cazul în care o persoană are domiciliul sau reședința pe teritoriul celui alt Stat contractant, prestațiile în bani sunt plătite de către instituția competentă, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică.

Articolul 27

Expunerea la același risc în cele două State contractante

- (1) Dacă o persoană a desfășurat în ambele State contractante o activitate susceptibilă de a cauza o boală profesională, prestațiile se acordă conform legislației ultimului Stat contractant pe teritoriul căruia persoana a desfășurat această activitate.
- (2) În cazul în care legislația unui Stat contractant condiționează dreptul la prestații de o primă diagnosticare a bolii respective pe teritoriul său, condiția se consideră îndeplinită dacă diagnosticarea s-a realizat prima dată pe teritoriul celui alt Stat contractant.
- (3) În situația în care legislația unui Stat contractant condiționează dreptul la prestații de exercitarea pe o perioadă de timp determinată a unei activități susceptibile a fi cauza bolii, pentru calculul prestațiilor sunt luate în considerare și perioadele în care s-a desfășurat o astfel de activitate pe teritoriul celui alt Stat contractant.

Articolul 28

Agravarea unei boli profesionale

- (1) Dacă boala profesională a unei persoane care a beneficiat sau beneficiază de prestații conform legislației unui Stat contractant se agravează ca urmare a desfășurării aceleiași activități

ca cea care a declanșat boala profesională, dar desfășurată pe teritoriul celui alt Stat contractant, instituția competentă a primului Stat contractant suportă costul prestațiilor fără a lua în considerare agravarea.

(2) Instituția celui de-al doilea Stat contractant acordă un supliment al cărui quantum este egal cu diferența dintre valoarea prestației datorate după agravare și cea a prestației care ar fi fost datorată înainte de agravare, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică, dacă boala respectivă s-ar fi produs în acel Stat contractant.

Capitolul 5

Alocații pentru copii

Articolul 29

Totalizarea perioadelor de asigurare

În cazul în care legislația unui Stat contractant condiționează dreptul la prestații de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă ia în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate în baza legislației unui Stat contractant, în măsura în care acestea nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate conform legislației primului Stat contractant.

Articolul 30

Acordarea alocațiilor pentru copii

Dacă dreptul la alocația pentru copii există în conformitate cu legislația ambelor State contractante, prestațiile sunt acordate conform legislației Statului contractant pe teritoriul căruia copilul își are domiciliul.

Partea a IV-a

Dispoziții diverse

Articolul 31

Măsuri administrative și de cooperare

(1) Autoritățile competente ale celor două State contractante vor stabili prin Aranjamentul Administrativ măsurile necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

(2) Autoritățile competente vor desemna în Aranjamentul Administrativ menționat la paragraful (1) al prezentului articol organismele de legătură în scopul realizării legăturilor directe și operative între instituțiile Statelor contractante.

(3) Autoritățile competente ale celor două State contractante se vor informa reciproc asupra modificărilor aduse legislațiilor lor.

(4) În aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente și instituțiile Statelor contractante își vor acorda sprijin reciproc în mod gratuit.

(5) Pentru aplicarea prezentului Acord autoritățile competente și instituțiile Statelor contractante pot stabili relații directe atât cu persoanele în cauză, cât și cu reprezentanții lor autorizați.

(6) Examinarea medicală efectuată exclusiv pentru aplicarea legislației unui Stat contractant în ceea ce privește o persoană care are domiciliul sau reședința pe teritoriul celuiilalt Stat contractant se realizează la cererea și pe cheltuiala instituției competente, de către instituția locului de domiciliu sau reședință. Expertiza medicală necesară pentru aplicarea legislației ambelor State contractante va fi realizată de către instituția Statului contractant pe teritoriul căruia persoana își are domiciliul sau reședința și se efectuează pe cheltuiala acesteia.

(7) Orice date sau informații privind o anumită persoană, care sunt comunicate conform prezentului Acord sunt considerate confidențiale și nu pot fi utilizate decât în scopul aplicării prezentului Acord.

Articolul 32

Utilizarea limbilor oficiale

În aplicarea prezentului Acord, cererile sau documentele nu pot fi refuzate pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celuiilalt Stat contractant.

Articolul 33

Scutirea de taxe și autentificare

(1) Dacă legile unui Stat contractant prevăd scutirea integrală sau parțială de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative pentru depunerea de documente conform legislației acestui Stat contractant, această scutire se aplică și certificatelor sau altor documente similare necesare conform legislației celuiilalt Stat contractant.

(2) Orice documente necesare pentru aplicarea prezentului Acord vor fi scutite de autentificare.

Articolul 34

Introducerea unei cereri sau recurs

(1) Cererile sau recursurile care în conformitate cu legislația unui Stat contractant trebuie introduse într-un termen stabilit, la o autoritate sau instituție a acestui Stat contractant, îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen, la o autoritate sau instituție similară a celuiilalt Stat contractant. În acest caz, autoritatea sau instituția care a primit cererea

sau recursul o transmite, fără întârziere, autorității sau instituției primului Stat contractant, fie direct, fie prin intermediul organismelor de legătură ale Statelor contractante.

(2) Cererile sau recursurile în baza legislației unui Stat contractant vor fi considerate cereri sau recursuri pentru prestații corespunzătoare în baza legislației celui alt Stat contractant.

Articolul 35

Plata prestațiilor și moneda de plată

- (1) Instituția competentă pentru plata prestațiilor acordate în baza prezentului Acord își îndeplinește obligația prin plata prestațiilor în moneda sa națională.
- (2) Prestațiile datorate de către instituțiile competente vor fi plătite direct beneficiarilor.
- (3) Moneda și modalitățile de plată pentru sumele reprezentând rambursări ale prestațiilor acordate sunt convenite prin Aranjamentul Administrativ.

Articolul 36

Recuperarea plăților excedentare

- (1) Dacă instituția unui Stat contractant a plătit cuantumul unei prestații care depășește cuantumul la care avea dreptul beneficiarul, această instituție poate să ceară instituției celui alt Stat contractant, debitoare de prestații în favoarea acestui beneficiar, să rețină suma plătită în plus din sumele datorate beneficiarului respectiv.
- (2) Instituția celui alt Stat contractant va efectua reținerea în condițiile și limitele permise de legislația pe care o aplică pentru recuperare, ca și cum ar fi sume plătite în plus de către ea însăși.
- (3) Cuantumul reținut conform paragrafului (2) al prezentului articol va fi transferat instituției care a depus cererea.

Articolul 37

Procedura de executare

- (1) Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a unui Stat contractant, precum și documentele executorii emise de către o autoritate sau o instituție a unui Stat contractant cu privire la securitatea socială sunt recunoscute pe teritoriul celui alt Stat contractant.
- (2) Recunoașterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinul public al Statului contractant pe teritoriul căruia este cerută recunoașterea hotărârii sau documentului.
- (3) Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform paragrafului (1) al prezentului articol sunt executate pe teritoriul celui alt Stat contractant. Procedura de executare este conformă cu legislația Statului contractant pe teritoriul căruia se execută hotărârea. Hotărârile

sau documentele vor fi insoțite de o atestare care confirmă caracterul lor executoriu (formula executorie).

Articolul 38

Responsabilitatea unei părți terțe

În cazul în care o persoană beneficiază de prestații conform legislației unui Stat contractant pentru un accident cauzat sau survenit pe teritoriul celuilalt Stat contractant, drepturile instituției care furnizează prestațiile față de terți se reglementează astfel:

1. în cazul în care instituția care furnizează prestațiile, în conformitate cu legislația pe care o aplică, se subrogă în drepturile pe care beneficiarul le deține față de terți, celălalt Stat contractant recunoaște o astfel de subrogare;
2. în cazul în care instituția care furnizează prestațiile are un drept direct față de terți, celălalt Stat contractant recunoaște acest drept.

Articolul 39

Soluționarea diferendelor

(1) Eventualele diferende care pot să apară în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între autoritățile competente ale celor două State contractante.

(2) În cazul în care diferendele nu pot fi soluționate conform paragrafului (1) al prezentului articol, acestea vor fi soluționate, pe cale diplomatică, de către Statele contractante.

Partea a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 40

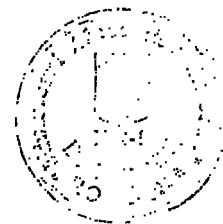
Dispoziții tranzitorii

(1) Prezentul Acord nu deschide niciun drept pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare.

(2) Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației unui Stat contractant înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord sunt luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform dispozițiilor prezentului Acord.

(3) Sub rezerva paragrafului (1) al prezentului articol, un drept la naștere în baza prezentului Acord, chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare.

**AGREEMENT
BETWEEN
ROMANIA
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA
ON SOCIAL SECURITY**



Romania and the Republic of Serbia, hereinafter referred to as "The Contracting States".

Being desirous of regulating and developing the relations between the two States in the field of social security.

Have agreed as follows:

Part I
General provisions

Article 1
Definitions

(1) For the purpose of this Agreement, the following terms and expressions mean:

1. "territory":

As regards Romania: the entire State territory of Romania, including the territorial sea and the air space above the territory and the territorial sea where Romania exercises its sovereignty as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone where Romania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its laws and with the rules and principles of the international law.

As regards the Republic of Serbia: Serbian state territory

2. "national of a Contracting State":

As regards Romania: a person having Romanian citizenship;

As regards the Republic of Serbia: a person having Serbian citizenship;

3. "legislation": the laws and the other regulations that regulate the fields specified in Article 2 of this Agreement;

4. "competent authority": the ministries responsible for the fields specified in Article 2 of this Agreement;

5. "institution": the institution, organization or body responsible for the application of the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

6. "competent institution": the institution at which the person has been insured at the time of submitting the claim for benefits or the institution from which the person is entitled to benefits or would be entitled to benefits or the institution designated by the competent authority;

7. "liaison body": the institutions designated for ensuring the communication for the purpose of this Agreement;

8. "insured person": the person who is or has been subject to the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

9. "period of insurance": the periods of contribution and the equivalent periods, taken into consideration in conformity with the legislation of either Contracting State;

10. "benefit": benefits in cash and benefits in kind;



11. "benefit in cash": pensions, allowances, indemnities, aids, compensations, reparations, repatriation expenses, as well as all their revalorisations, provided for by the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
12. "benefits in kind": medical services and other benefits that are not benefits in cash provided for by the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
13. "residence": the place where a person usually stays;
14. "stay": the place where a person temporarily stays;
15. "family members": the persons defined as such by the legislation applied by the competent institution.

(2) The other terms and expressions which are used in this Agreement shall have the meaning assigned to them in the legislation of either Contracting State.

Article 2

Material scope

(1) This Agreement shall apply:

As regards Romania, to the legislation on:

1. indemnity for temporary incapacity of work;
2. maternity indemnity;
3. indemnity for the care of the sick child;
4. indemnity for the prevention of illnesses and recovery of the work capacity;
5. pensions granted within the public system of pensions;
6. benefits in kind in case of illness and maternity;
7. benefits in kind and in cash in case of work accidents and occupational diseases;
8. death grant;
9. state child allowance.

As regards the Republic of Serbia, to the legislation on:

1. benefits from the pensions and invalidity insurances;
2. benefits from medical insurance;
3. benefits in case of work accidents and occupational diseases;
4. benefits in case of maternity;
5. child allowances.

(2) This Agreement shall also apply to all legislation which replaces, codifies, amends or supplements the legislation on the benefits specified in paragraph (1) of this Article.



(3) This Agreement shall not apply to the legislation introducing a new scheme of social insurance unless otherwise agreed by the Contracting States.

Article 3

Personal scope

This Agreement shall apply to:

1. all persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting States;
2. the persons whose rights derive in accordance with the applicable legislation from the persons specified under point 1 of this Article.

Article 4

Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons mentioned under Article 3 of this Agreement shall have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting State as the nationals of this Contracting State.

Article 5

Export of benefits

- (1) The cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or cancelled because the beneficiary has the place of residence in the territory of the other Contracting State unless otherwise provided in this Agreement.
- (2) Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of one Contracting State which make the payment of the benefits conditional upon the beneficiary's residence in its territory shall not be applied if the person resides in the territory of the other Contracting State.
- (3) The Contracting State in which the benefits mentioned in paragraph (1) and (2) of this Article are granted, shall pay those benefits to the citizens of the other Contracting State, who have the place of residence in a third State under the same conditions as for its own citizens.
- (4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply:
 1. As regards Romania: to State child allowances, indemnities for temporary work invalidity, social benefit for pensioners, survivor spouse aid and other special non-contributory cash benefits.
 2. As regards the Republic of Serbia: to lowest amount of pension, maternity benefits and child allowances.

Article 6

Prevention of overlapping of benefits

- (1) This Agreement shall not give or maintain the right to two or more benefits that cover the same contingency, granted for the same period of insurance.



(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to benefits in respect of invalidity, old age, survivor, death grants or occupational disease which are paid by the competent institutions of both Contracting States in accordance to the provisions of this Agreement.

Article 7

Recognition of certain facts or events

(1) Where, in the territory of a Contracting State there have occurred facts or events that have legal effects on the benefits, the institutions of the other Contracting State shall take into account these facts and events as if they had taken place in the territory of that Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in case of Republic of Serbia for situations of employment or self-employment of a pension beneficiary.

Part II

Applicable legislation

Article 8

General rules

(1) The person who is employed in the territory of a Contracting State shall be subject only to the legislation of that Contracting State, even if he/she resides in the territory of the other Contracting State, or if the employer resides or has his registered office in the territory of the other Contracting State;

(2) The self-employed person who pursues his/her activity in the territory of one Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State even if he/she resides in the territory of the other Contracting State.

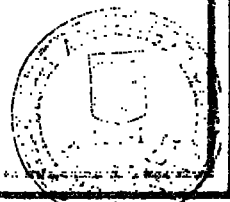
Article 9

Special rules

(1) The person who is employed in the territory of one Contracting State, who is posted by his employer to the territory of the other Contracting State to pursue a certain activity, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State for the duration of that activity, provided that the anticipated duration of this activity does not exceed a period of 24 months.

(2) The self-employed person who pursues his/her activity in the territory of one Contracting State and who goes to the territory of the other Contracting State for temporary pursue of the same activity or a similar one, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State for a maximum period of 24 months.

(3) If the duration of the activity exceeds 24 months, the legislation of the first Contracting State, mentioned under paragraphs (1) and (2) of this Article, shall continue to apply with the consent of the competent authority or the designated institution of the other Contracting State for at most 24 months, upon the joint request of the employee and the employer or upon the request of the self-employed person. Such consent must be requested before the end of the initial 24 month period.



(4) The person who is employed by an international transport undertaking having its registered office in the territory of one Contracting State and who, on its own account or for a third party, operates international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway shall be subject to the legislation of that Contracting State. However, the person employed by a branch or permanent representation of the aforementioned undertaking shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory such branch or permanent representation is situated.

(5) The ship crew as well as other persons employed on board of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel is flying.

(6) The person employed for loading and unloading, repairing and supervising of a ship in a harbour of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State to which the harbour belongs.

(7) Persons employed in the public service, the public servants and the personnel considered as such, posted in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State which posts them.

Article 10

Diplomatic missions and consular posts

(1) The members of the diplomatic missions and consular posts and the persons employed in the private service of the diplomatic missions, consular posts or of the members of the diplomatic missions or consular posts, posted in the other Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State that posted them.

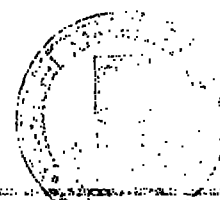
(2) The persons referred to in paragraph (1) of this Article who are not posted shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed and the diplomatic missions, consular posts or the members of the diplomatic missions and consular posts that employ them shall observe the obligations provided in the regulations of this Contracting State related to employers.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, the employee who is national of the Contracting State to which the diplomatic mission or consular post belongs may opt to be subject to the legislation of the Contracting State whose national he/she is, in a period of three months from the date of his employment.

Article 11

Exceptions

The competent authorities of the both Contracting States may establish exemptions from the Articles 8 and 9, and Article 10, paragraphs (2) and (3), of this Agreement in the interest of a person or categories of persons.



Part III
Special provisions

Chapter I
Sickness and maternity benefits

Article 12
Aggregation of periods of insurance

- (1) If, according to the legislation of one Contracting State, the entitlement to benefits is conditional upon the completion of periods of insurance, the institution of this Contracting State, shall, if necessary, take into account, the period of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, as if it were a period of insurance completed under its own legislation in so far as they do not overlap.
- (2) As far as the benefits in cash in the event of sickness or maternity are concerned, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only if the person concerned pursues an activity in the territory of the Contracting State where the request was made.

Article 13
Benefits in kind in the event of stay in the territory of the other Contracting State

- (1) The person who is subject to the legislation of either Contracting State and whose condition needs the grant of emergency benefits while he/she stays in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind from the institution of the place of stay, in accordance with the provisions of the legislation it applies, at the expense of the competent institution.
- (2) The provision of prosthesis, medical devices and other substantial benefits in kind shall be subject to the prior approval of the competent institution unless the award of the benefit cannot be postponed without seriously endanger the life or health of the person concerned.
- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to family members.

Article 14
Benefits in kind in the case of residence in the territory of the other Contracting State

- (1) The person who resides in the territory of one Contracting State and who fulfils the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of the other Contracting State shall receive in the territory of the Contracting State where he/she resides, the benefits in kind awarded by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation it applies, at the expense of the competent institution.
- (2) The provision of prosthesis, medical devices and other substantial benefits in kind shall be subject to the prior approval of the competent institution, unless the award of the benefit cannot be postponed without endangering the life or health of the person concerned.



(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to the family members, if they are not entitled to these benefits in accordance to the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.

Article 15

Benefits in kind for the pensioners and their family members

- (1) A pensioner receiving a pension under the legislation of both Contracting States shall be subject exclusively to the legislation of the Contracting State in whose territory he resides. The benefits in kind shall be awarded at the expense of the competent institution of the Contracting State in whose territory he/she resides.
- (2) A pensioner receiving a pension under the legislation of either Contracting State who resides in the territory of the other Contracting State shall be entitled to benefits in kind from the institution of his/her place of residence according to the provisions of the legislation it applies, as if he/she was entitled to the mentioned benefits under that legislation, the cost of benefits being borne by the competent institution of the first Contracting State.
- (3) The pensioner mentioned at paragraph (2) of this Article, whose condition needs the grant of emergency benefits in kind while he/she stays in the territory of the Contracting State in which is located the competent institution, shall be entitled to those benefits at the expense and according to the legislation which the competent institution applies.
- (4) The family members of the person mentioned at paragraphs (1), (2), (3) of this Article shall be entitled to benefits in kind in the same conditions as the pensioner, as long as they do not have the right to those benefits according to the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.
- (5) If the pensioner is residing in the territory of one Contracting State, the members of his/her family who are residing in the territory of the other Contracting State shall be entitled to benefits in kind at the expense of the competent institution, provided that they do not have their own insurance grounds in the legislation of that Contracting State.

Article 16

Benefits in kind for persons posted and their family members

- (1) The persons mentioned under Article 9 paragraphs (1) and (2) and Article 10 paragraph (1) of this Agreement shall be entitled to benefits in kind in the territory of the Contracting State where they are posted, according to its legislation, at the expense of the competent institution.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to family members.

Article 17

Benefits in cash

Benefits in cash in the event of stay or residence of the person in the territory of the other Contracting State shall be paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation it applies.



Article 18

Reimbursement

- (1) The competent institution shall refund the actual costs for the benefits awarded, for each case, according to the provisions of Articles 13, 14, 15, 16, except for the administrative expenses.
- (2) The actual costs of the benefits shall be calculated by the institution that provides the benefits at prices charged for its own insured persons.
- (3) The liaison bodies of both Contracting States may agree on other arrangements for the refund of the costs.

Chapter 2

Old age, invalidity and survivors' benefits

Article 19

Determination of benefits without aggregation

If a person fulfils the conditions for obtaining a benefit in accordance with the legislation of either Contracting State without taking into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, the competent institution calculates the benefits only in accordance with the periods of insurance completed under the legislation it applies.

Article 20

Aggregation of the insurance periods

- (1) If, according to the legislation of either Contracting State, the acquiring, maintaining or renewal of the right to benefits is conditional upon the duration of the periods of insurance, the institution of this Contracting State shall take into account, if necessary, the period of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, as if it were completed under the legislation it applies, in so far as these periods do not overlap.
- (2) In case of application of paragraph (1) of this Article, the period of insurance that is, according to the legislation of the other Contracting State, calculated as a longer period than the actual duration, shall be taken into account only in actual duration.
- (3) If, according to the legislation of a Contracting State, the right to a benefit is conditional upon an insurance period completed during a specific profession, work or occupation, for which a specific system exists, the institution of that Contracting State shall take into account the insurance period which was completed, according to the legislation of the other Contracting State, in the same specific profession, work or system.
- (4) If the legislation of either Contracting State provides that the period in which the person concerned receives a pension shall be taken into account for determining the entitlement to the benefit, the competent institution of that Contracting State shall take into account for this purpose, the period during which the person received a pension under the legislation of the other Contracting State.



Article 21

Periods of insurance in a third state

If a person after applying the provisions of Article 20, fails to fulfil the conditions for acquiring a right to benefit, the competent institution shall take into account the periods of insurance completed under the legislation of a third State with whom both States have concluded social security agreements which provide for the aggregation of insurance periods.

Article 22

Period of insurance of less than 12 months

(1) If the total insurance period completed under the legislation of a Contracting State is less than 12 months and if, taking into account only this period, no right is obtained under this legislation, the competent institution of this Contracting State shall not be obliged to grant benefits for above mentioned period.

(2) The periods of insurance referred to in paragraph (1) of this Article shall be taken into account by the institution of the other Contracting State, as if those periods were completed under the legislation it applies.

Article 23

Pro-rata calculation of benefits

(1) If, according to the legislation of either Contracting State there is the right to a benefit only based on Articles 20 and 21 of this Agreement, the competent institution of this Contracting State shall:

1. Calculate the theoretical amount of the benefits which would have been granted if the total of insurance periods which are taken into account for the calculation of the benefit has been completed under the legislation it applies;

2. Establish, based on this theoretical amount calculated as previous indicated, the amount according to the ratio between the insurance periods completed exclusively under the legislation it applies and the total of insurance periods which are taken into account for the calculation of the benefit;

3. For the Republic of Serbia, in case in which the total of insurance periods is more than the maximum required period for granting a benefit under the legislation it applies, it shall take into account only that maximum period.

(2) If the benefit is calculated based on earnings, due contributions or paid contributions in a certain period, the competent institution shall take into account the earnings, due contributions or paid contributions exclusively for the insurance periods completed under the legislation it applies.

(3) If the amount of the benefit is determined taking into account the number of the family members or the survivors, the competent institution shall take also into account the family members or survivors who reside in the territory of the other Contracting State.



Chapter 3

Death grant

Article 24

The award of death grant

If the right to death grant exists under the legislation of both Contracting States, only the legislation of the Contracting State in whose territory the deceased person had his/her last residence is applied.

Chapter 4

Benefits in the event of work accident and occupational disease

Article 25

Benefits in kind

- (1) The benefits in kind in the event of work accident or occupational disease shall be granted on the account and at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay or residence, according to the provisions of the legislation it applies.
- (2) The granting of prosthesis, medical devices and other substantial benefits in kind shall be made according to the provisions of Article 13, paragraph (2) of this Agreement.
- (3) For the reimbursement of the costs of the benefits in kind, mentioned at paragraphs (1) and (2) of this Article, the provisions of Article 18, paragraph (1) of this Agreement shall apply.

Article 26

Benefits in cash

If a person has his/her residence or stay in the territory of the other Contracting State, the benefits in cash shall be paid by the competent institution, according to the provisions of the legislation it applies.

Article 27

Exposure to the same contingency in both Contracting States

- (1) If a person has pursued in both Contracting States an activity liable to have caused an occupational disease, the benefits shall be granted under the legislation of the last Contracting State in whose territory the person pursued this activity.
- (2) If the legislation of either Contracting State makes the entitlement to benefits conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be considered fulfilled if the diagnosis was made first in the territory of the other Contracting State.
- (3) If the legislation of either Contracting State makes the entitlement to benefits conditional upon pursuing for a specific period an activity liable to have caused the disease, for the calculation of the benefits there shall also be taken into account the periods during which such an activity was pursued in the territory of the other Contracting State.



Article 28

Aggravation of an occupational disease

(1) If the occupational disease of a person who has received or is receiving benefits under the legislation of a Contracting State is aggravated as a result of pursuing the same activity as the one triggering the occupational disease, but pursued in the territory of the other Contracting State, the competent institution of the first Contracting State shall bear the costs of benefits without taking into account the aggravation.

(2) The institution of the second Contracting State shall award a supplement whose amount is equal to the difference between the value of benefit due after the aggravation and the value of the benefit which would have been due before the aggravation, under the provisions of the legislation it applies, if the respective disease would have been produced in that Contracting State.

Chapter 5

Child allowances

Article 29

The aggregation of periods of insurance

If the legislation of either Contracting State makes the award of benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution shall take into account, to the extent necessary, the periods completed under the legislation of either Contracting State, in so far as they do not overlap, as if they were periods completed under the legislation of the first Contracting State.

Article 30

The award of child allowances

If the right to child allowance exists under the legislation of both Contracting States, the benefits shall be awarded under the legislation of the Contracting State in whose territory the child resides.

Part IV

Miscellaneous provisions

Article 31

Administrative and co-operation measures

- (1) The competent authorities of both Contracting States shall establish through the Administrative Arrangement the necessary measures for the application of this Agreement.
- (2) The competent authorities shall establish in the Administrative Arrangement, mentioned at paragraph (1) of this Article, the liaison bodies with the aim of achieving direct and operational connections between the institutions of the Contracting States.

(3) The competent authorities of both Contracting States shall mutually inform about the changes in their legislation.

(4) For application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting States shall grant mutual assistance, free of charge.

(5) For the application of this Agreement the competent authorities and institutions of Contracting States may establish direct relations with the persons concerned, as well as with their authorised representatives.

(6) The medical examination exclusively carried out for applying the legislation of a Contracting State regarding a person who resides or is staying in the territory of the other Contracting State is carried out at the request and at the expense of competent institution, by the institution of the place of residence or stay. The medical examination needed for the application of the legislations of both Contracting States shall be made by the institution of the Contracting State in whose territory the person resides or is staying and is carried out at its own expense.

(7) Any data or information concerning a certain person, communicated according to this Agreement shall be considered confidential and may be used only for the purpose of the application of this Agreement.

Article 32

Use of official languages

For the purpose of the application of this Agreement, the claims or documents shall not be rejected on the ground that they are written in the official language of the other Contracting State.

Article 33

Exemption from charges and authentication

(1) If the laws of a Contracting State provide for total or partial exemption from legal dues, consular or administrative fees for the submissions of documents under the legislation of that Contracting State, such exemption shall also apply to certificates or other similar documents necessary according to the legislation of the other Contracting State.

(2) Any documents necessary for the application of this Agreement shall be exempted from authentication.

Article 34

Submission of a claim or legal means

(1) The claims or legal means which, under the legislation of either Contracting State, have to be submitted within a specified period of time to an authority or institution of this Contracting State fulfil this condition if they are submitted within the same period to a correspondent authority or institution of the other Contracting State. In this event, the authority or institution that has received the claim or legal mean shall send it without delay to the authority or institution of the first Contracting State either directly, or through the liaison bodies of the Contracting States.



(2) The claims or legal means, under the legislation of a Contracting State shall be considered claims or legal means for corresponding benefits under the legislation of the other Contracting State.

Article 35

Payment of benefits and currency of payment

- (1) The competent institution for the payment of benefits granted in accordance with this Agreement fulfills its obligation by paying the benefits in its national currency.
- (2) The benefits due by the competent institutions shall be paid directly to the beneficiaries.
- (3) The currency and the modality of payment for the sums representing refunds of benefits granted shall be established by the Administrative Arrangement.

Article 36

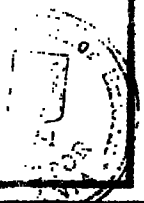
Recovery of undue payments

- (1) If the institution of one Contracting State has paid the amount of a benefit exceeding the amount a beneficiary was entitled to, that institution may request the institution of the other Contracting State, debtor of benefits in favour of that beneficiary, to balance the overpaid amount from the amounts due to be paid to that beneficiary.
- (2) The institution of other Contracting State shall make the deduction under the conditions and within the limits permitted by the legislation it applies for recovery, as if the overpayment had been made by it.
- (3) The amount deducted under the paragraph (2) of this Article shall be transferred to the institution which has submitted the request.

Article 37

Enforcement procedure

- (1) Enforceable court decisions of either Contracting State as well as enforceable documents issued by an authority or institution of either Contracting State, in respect of social security shall be recognized in the territory of the other Contracting State.
- (2) Recognition may be refused only if it is contrary to the public order of the Contracting State in whose territory the recognition of the decision or the document is required.
- (3) Enforceable decisions and documents, recognized in accordance with paragraph (1) of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting State. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Contracting State in whose territory the decision is enforced. The decisions or documents shall be accompanied by an attestation confirming its enforceability (enforcement clause).



Article 38

Liability of a third party

If a person is receiving benefits under the legislation of either Contracting State for an injury caused or sustained in the territory of the other Contracting State, the rights of the institution granting the benefits against the third parties shall be regulated as follows:

1. where the institution granting the benefits under the legislation it applies is substituted in the rights that the beneficiary has against the third parties, the other Contracting State shall recognise such substitution;
2. where the institution granting the benefits has a direct right against the third parties, the other Contracting State shall recognise such right.

Article 39

Settlement of disputes

- (1) Any dispute on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the competent authorities of the Contracting States.
- (2) If the disputes could not be settled in accordance with paragraph (1) of this Article, they shall be settled by the Contracting States through diplomatic channels.

Part V

Transitional and final provisions

Article 40

Transitional provisions

- (1) This Agreement shall not open any rights for the period before its entry into force.
- (2) All periods of insurance completed under the legislation of either Contracting State before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the rights arising from this Agreement.
- (3) Subject to paragraph (1) of this Article, a right may arise under this Agreement even if the contingency arose before its entry into force.

Article 41

Entry into force

- (1) This Agreement shall be subject to ratification.
- (2) The Contracting States shall mutually notify, through diplomatic channels, the completion of the internal procedures required for its entry into force.
- (3) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month when the last notification was sent.



(4) At the date this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia for the co-operation in the field of medical assistance of the insured persons, signed in Bucharest, on March 20th, 1976 shall cease its validity between the Contracting States.

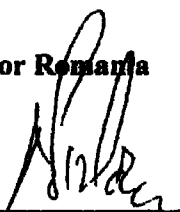
Article 42

Duration and denunciation

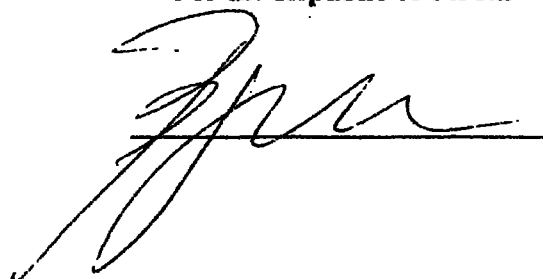
- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- (2) The Contracting States may agree to amend in writing this Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraphs (1)-(3) of Article 41.
- (3) Either Contracting State may denounce it through diplomatic channels by a written notification sent to the other Contracting State, at least six months before the end of that calendar year. In this event, the Agreement shall be deemed as terminated beginning with the first day of the next calendar year.
- (4) In the event of denunciation of this Agreement, the rights to the benefits granted on the basis of its provisions shall be maintained and the claims submitted before the Agreement ceases its validity, shall be solved according to its provisions.

Signed at Belgrade, on the 28th of October 2016, in two original copies, each in Romanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the text in English shall prevail.

For Romania



For the Republic of Serbia



Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Liviu Dumitru, director
Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe

